

FERRO RUIBAL, X.: *Cadaquén fala coma quen é. Reflexións verbo da fraseoloxía enxebre*. A Coruña, Real Academia Galega, 1996.

El discurso de entrada en la Real Academia Gallega pronunciado por Xesús Ferro Ruibal, a la memoria del gran matemático y miembro de la misma Enrique Vidal Abascal (1908-1994), constituye esta obra de análisis cuya temática es de gran interés para estudiosos, no sólo de la lengua gallega, sino también de cualquier aspecto relacionado con la idiosincrasia cultural de un pueblo. X. Ferro, tras hacer un recorrido por la polifacética labor investigadora del insigne maestro y antecesor suyo en la Real Academia Gallega, nos introduce con una nota biográfica propia en el entramado de esta obra, la *fraseoloxía enxebre*, entendiendo por *enxebre* la conjunción de lo *antropoloxicamente tradicional, co técnicamente ecolóxico e co socialmente progresista*, es decir, *un conxunto de símbolos, mitos e ritos que dan forma á nosa maneira de ve-lo mundo* (p. 76, nota 128).

El autor, partiendo de lo que él llama “sintaxis libre”, nos define el concepto de “sintaxis fija o fraseología” *da que forman parte o refrán (pensamento completo) e a locución, o modismo e a frase proverbial (pensamento incompleto): iso que en Galicia hai anos que se vén denominado popularmente un dicir o un dito* (p. 14). Por tanto, la propiedad primordial de la fraseología es la fijación inalterable de las palabras, atributo que muchas veces es alterado por diversos procedimientos gramaticales —permutaciones, insertaciones, conmutaciones, etc.— tanto a nivel fonético como morfosintáctico, buscando efectos sorprendentes. Este fenómeno es lo que se denomina *desautomatizar ou desconstruir unha expresión fixa* (p. 81). Xesús Ferro sigue adentrándonos en las unidades fraseológicas, no únicamente de una forma teórica, sino que apoyándose en abundantes ejemplos, nos va presentando la evolución semántica de estos grupos de palabras, que en muchas ocasiones llegan a formar una polise-

mia, y en otras la información que aportan no se corresponde con la simple suma de los significados de sus componentes.

Después de dar unas breves pinceladas teóricas sobre la fraseología en general, Ferro bajo el epígrafe *A lingua, espello do pobo* nos proyecta hacia un espacio lingüístico donde las expresiones fraseológicas nos reflejan el carácter y la identidad de un pueblo, en este caso el gallego. Siguiendo esta línea, a través de abundantes ejemplos determinantes, realiza un recorrido por todos los rasgos definidores de Galicia y de sus habitantes. Un elemento característico de este pueblo es su clima húmedo. Este clima propicia un tipo de hábitat y un paisaje determinado, en contraposición con lo que denominamos “La España seca”, y esta circunstancia ha dejado huella en su propia lengua, de la misma manera que lo ha hecho tanto su pasado histórico mediante referencias a la emigración, al hambre, a las invasiones sufridas, e incluso a las invasiones realizadas, como sus leyendas y tradiciones, las cuales están *tan enraizadas na memoria colectiva que tamén deron orixe a expresións proverbais* (p. 42).

Otro atributo que se advierte en la fraseología es el humor de *un pobo tan pouco propenso a escachar coa risa* (p. 48), humor que queda reflejado en numerosos recursos lingüísticos: la cautela expresada a través de una respuesta interrogante, la respuesta vaga e imprecisa dada intencionadamente, la ironía sobre la falsa grandeza, la intención ridiculizante en relación al uso del castellano, amonestaciones, eufemismos, hipérboles, etc. A pesar de los diferentes mecanismos que utiliza el lenguaje para expresar el humor, Ferro señala que la castellanización es un fenómeno que ha hecho mella en la crisis humorística de Galicia, ya que *empeza a haber xente galega que non reacciona co humor galego ou que non entende o humor de expresións galegas* (p. 53). Del mismo modo, la fraseología gallega además de definir la psicología del pueblo gallego, nos muestra tanto aspectos sociológicos determinantes en la idiosincrasia de Galicia, baste como ejemplo la forma distinta de enfrentarse a la muerte un hombre de ciudad que un hombre del campo o del mar, como aspectos económicos e incluso estéticos.

Así, Ferro Ruibal ha ido presentando una destacada relación de unidades lingüísticas referentes a todos los ámbitos referidos a Galicia y a los gallegos. Por este carácter inherente de los *ditos*, en la gran mayoría de las ocasiones no es fácil encontrarlos en ámbitos lingüísticos fuera del territorio gallego, aunque sí tengan su correspondiente en otras lenguas. Este hecho podemos observarlo a lo largo de la exposición, en la cual se nos presenta la unidad fraseológica tanto en gallego como en otras lenguas, unidades con significantes diferentes pero con el mismo significado.

¿Desaparecen los dichos que se hacen inmotivados o arcaicos? ¿Se crean dichos hoy? ¿Los dichos tienden a desaparecer irremediablemente? Éstas y otras cuestiones son tratadas a lo largo del siguiente capítulo denominado *A vida dos ditos*. Es evidente que las locuciones evolucionan, ya sean los significantes o los significados, y que los cambios sociales influyen en ellas hasta convertirlas en expresiones arcaicas que tienden a desaparecer; pero estas

transmutaciones de la sociedad contribuyen a crear nuevos dichos, aunque muchas veces fugaces, acordes con acontecimientos actuales —modas, avances técnicos, héroes televisivos, etc.—.

Hasta el momento, hemos visto reflejada la fraseología *enxebre* en la lengua oral, pero ¿qué grado de influencia ha ejercido en la literatura gallega? A diferencia de la mayoría de los escritores del siglo XIX, *os escritores de hoxe baixaron o grado de riqueza e de pureza fraseolóxica, por máis que subiesen o grao de técnica literaria a niveis internacionalmente homologables* (p. 75). La juventud y el carácter urbano de los escritores de hoy, unido a la búsqueda de un lector urbano reduciendo para ello la distancia entre la lengua oral y la lengua literaria, son factores determinantes que han contribuido a la crisis de la fraseología *enxebre*.

El ilustre académico concluye su discurso con una serie de reflexiones a cerca de la necesidad de recuperar la fraseología gallega, trazo distintivo de la lengua de Galicia, ya que constituye *unha reserva léxica e estilística* (p. 91), transmitida de generación en generación a través de una cultura oral, y que está impregnada de la idiosincrasia de Galicia; en definitiva, la fraseología es el espejo de un pueblo. Xesús Ferro alienta a potenciar un creciente interés por la fraseología en todos los ámbitos gallegos, ya sea en la enseñanza, en la literatura o en el periodismo. Destaquemos unas palabras del propio autor: (...) *en calquer lingua, o maior nivel de destreza lingüística estea no dominio da fraseoloxía. (...) os melhores mestres de galego están na aldea. O labrego ou mariñeiro galego (...) non só comprende os requintes fraseolóxicos, senón que fala cunha riqueza literaria que os filólogos non valoran áinda debidamente. Descodifica y codifica. É literato sen saberlo* (p. 15). Esta necesidad imperante de recuperación de la fraseología *enxebre* no es arbitraria. Baste recordar la tendencia progresiva de traducir “al pie de la letra” en una lengua determinada, expresiones de otra lengua diferente, ignorando el carácter *asimétrico* de las lenguas. En el caso concreto del gallego, sustituir *cada palabra castelá por unha galega non daría galego enxebre* (p. 99), sino que nos llevaría en muchas ocasiones a situaciones incoherentes y un tanto cómicas.

A lo largo de esta exhaustiva exposición, como bien señala Carlos Casares Mouriño en su discurso de bienvenida al académico Xesús Ferro Ruibal, hemos podido constatar dos hechos claves. En primer lugar, *a fraseoloxía dunha lingua é o espello no que se reflecte o rostro dun pobo*. En segundo lugar, demuestra también que *a fraseoloxía non é un proceso pechado ou morto, senón un movemento que non se detén, áinda que esa fonte de orixinalidade, extraordinariamente rica, non se utiliza en galego na vida moderna, ó revés do que sucede con outras linguas* (p. 117). En definitiva, este estudio es una gran aportación a la paremiología en general, y a la fraseología en particular, lo que le convierte en una lectura obligada para cualquier persona interesada en la premisa *cadaquén fala como quen é*.